Sábado 17. DICIEMBRE. Año 1831

DIARIO BALEAR.

S. Franco carmelita.=Témpora.=Ordenes.

El sol sale á las 7 y 23 minutos: pónese á las 4 y 37 minutos.

LA SUSCRIPCION

A este periódico es á razon de 10 *reales mensuales*, llevado á casa de los señores suscriptores, y el precio de cada número 6 *cuartos*.

SE SUSCRIBE

En Palma en la librería de *Guasp*, calle de *Morey*, núm. 42; y en la del *puesto del Diario*, junto á la cadena de *Cort*, núm. 3.

NOVEDADES.

Periódico turco.—Ha salido en Constantinopla el prospecto de un periódico semanal. Para el efecto se ha elegido un europeo muy ilustrado é instruido en lenguas estrangeras, y se ha establecido cerca del palacio del seraskier una imprenta con el nombre de *Oficina de la Gaceta imperial*. A su cabeza están el antiguo molla de la Meca y el historiógrafo Scheik-zade-Esseid-Mehemed-Effendi, á quien se comunicarán diariamente las noticias políticas por la Sublime Puerta, y las militares por el seraskier. Contendrá la gaceta dos secciones, destinada una á los negocios interiores, y la otra á lo que concierna á los artículos no oficiales del estrangero, y cuanto nuevo haya en ciencias, artes y comercio.

Inhumanidad.—Un acontecimiento verdaderamente aflictivo sirve de asunto para todas las conversaciones de Paris. En estos últimos dias una madre con su hija se recogian á su casa al ponerse el sol, cuando fueron acometidas por unos ladrones á la orilla del canal, que las despojaron de sus vestidos sin hacerlas daño alguno. Pero, como aun las quedasen las camisas, uno de los ladrones las mandó quitárselas bajo la pena de arrojarlas al canal, á lo cual obedecieron, quedándose reducidas á la mayor desnudez. En tal estado, y sin saber qué hacerse, estaban las infelices, cuando se aparecieron por fortuna dos caballeros, que informados de lo ocurrido las taparon con sus capas y las condujeron á su casa.

Establecimientos de baños.—En la misma capital se ha abierto una casa de baños con el nombre de Néothermas. Su empresario Mr. Bouland ha sabido reunir la salubridad del local con la mas esquisita elegancia de sus adornos y la multitud de medios curativos, como lo mas esencial de su destino. Este establecimiento, ademas de contener todos los baños medicinales y cosméticos conocidos, y en particular los *rusos y egipcios*, agrega las ventajas de una sociedad escogida, mesa redonda, tertulia y sala de villar. Tiene tambien piezas amuebladas y un calorífero de vapor, que mantiene un temperamento igual en todas ellas, y una hermosa galería con cristales, construida para proporcionar en invierno á los concurrentes un agradable paseo.

Piratas.—El golfo de Salónica está otra vez infestado de piratas. Cerca de Pannoni han saqueado un buque griego, hiriendo á tres pasageros de los que iban en él. En Tschysci junto á Carella ha sido sorprendido un barco hidriota, cuyo capitan y cuatro marineros perecieron defendiéndose de los piratas: estos, que tienen una escampavia y un místico, han acometido tambien á una goleta europea.

Barcelona.—La estátua de S. M. segun lo anunciamos en uno de nuestros números representa al Rey con corona rostral en actitud de pacificador, en unifor me militar, la mano izquierda apoyada en el pomo de la espada, y el brazo derecho avanzado en ademan de imponer y mandar desaparecer á los siniestros y sangrientos genios de revolucion y de discordia, restaurando la deseada paz con el triunfo de las leyes é instituciones fundamentales de su católica monarquía. La estátua pedestre en bronce, que tiene 10 pies de alto y 40 quintales de peso, ha sido ejecutada en Paris por Mr. Chardigny de Monge, artista ventajosamente conocido por su talento probado, con arreglo á la contrata verificada de órden del Escmo. Sr. capitan general de Cataluña el conde de España por su ayudante de campo el coronel Don Luis de Garcini y de Castilla, comandante de batallon de la Guardia Real de infantería, y mayordomo de semana de S. M. La ejecucion del conjunto de la estátua ha sido tan felizmente acertada por este célebre y benemérito artista, que no solo ha conseguido llenar la filosofía recomendada en ella en la actitud y asiento, sino que ha espresado con el mayor acierto en la semejanza los augustos rasgos de la fisonomía de nuestro augusto y amado Rey, y su escelso y magestuoso aspecto. El manto de la Real y distinguida órden española de Cárlos III de que se halla revestida, las decoraciones Reales, y toda la parte accesoria, han merecido igualmente la aceptacion general, en particular de los inteligentes

en la capital del principado de Cataluña, como tambien de los estrangeros que con frecuencia visitan esta industriosa y laboriosa parte de la monarquía española. La estátua descansa sobre un orlo ó plinto de una pieza colocado sobre el pedestal; cada una de las tres partes que componen este, á saber, cornisa, neto y basamento, es de una sola pieza de mármol blanco estatuario de Carrara, componiendo en todo el dicho pedestal nueve pies de altura; el zócalo en que descansa es de un hermoso escogido jaspe amarillo de Tarragona, y tiene tres pies de alto y siete de lado, siendo igualmente de una sola pieza. Estos dos cuerpos referidos tienen su asiento sobre otro gran basamento de tres gradas de lucido jaspe almendrado, amarillo y encarnado, de las canteras de Tortosa, teniendo cada grada ocho pulgadas de alto y 12 de huella, resultando la última grada de 13 pies de lado. Una balaustrada vistosa de jaspe amarillo claro vetado de blanco y encarnado de las canteras de Tarragona circuye los cuerpos referidos á cuatro pies de distancia de la última grada, formando un corredor embaldosado con mármoles de Génova. El todo se halla sentado sobre otra base de hermoso jaspe azul y blanco de Rosas, y sobresale de la balaustrada dos pies, elevándose uno sobre el terreno, el cual desciende suavemente hasta la verja formada con lanzas de hierro de ocho pies de alto á la distancia de doce pies del basamento general. El plan de este monumento, ideado por el capitan general, mereció la aprobacion del benemérito mariscal de campo de los Reales ejércitos D. Juan Pirez, director subinspector del Real cuerps de ingenieros, que ha fallecido, y en el que el Rey nuestro Señor ha perdido uno de sus mas leales servidores, asi como la de otros oficiales del mismo Real cuerpo. Ha sido dirigido con el mayor esmero é inteligencia por el brigadier D. Melchor Silvestre, coronel del citado Real cuerpo, y ejecutado por los artífices de mayor habilidad de esta capital. El referido monumento se halla colocado en el centro de la plaza de palacio, mirando al suntuoso edificio de la Lonja: en medio del neto del pedestal se lee la siguiente inscripcion compuesta por el mismo capitan general del principado conde de España, y en letras de bronce de realce.

CONCORDIÆ
FERDINANDI VII.
HISP. ET IND. REGIS
VERE AUGUSTI
P. P.
ANNO MDCCCXXVII.

AGRICULTURA, COMERCIO, ARTES
É INDUSTRIA.

De los Anales de ciencias, agricultura, comercio y artes de la Habana copiamos lo siguiente:

INFLUENCIA DE LA LUNA.

Mr. Sanet, director de los bosques en Francia, ha observado que durante el crecimiento de la luna la sabia sube hasta la cúspide de los árboles; que la madera cortada en este período seca difícilmente se raja, y á poco tiempo la atacan los gusanos: de consiguiente que no puede ser empleada ventajosamente como madera de construccion.

En cuanto la luna comienza á menguar la sabia se dirige hácia las raices, y cuando se halla en su último cuarto el tronco apenas tiene sabia. La madera cortada en este período es mas compacta, mas duradera y de mejor uso para la construccion.

Las estacas para sembrar deben ser cortadas con preferencia durante el crecimiento de la luna, y tambien durante este período conviene podar y recortar los árboles.

Estos pormenores los presenta un hombre ageno de toda especie de preocupacion, y cuyas observaciones, fruto de 20 años de esperiencias, se hallan fundadas en la teoría y en la práctica, y se refieren aun otras muchas, entre las cuales basta citar la influencia que la luna ejerce en las enfermedades de los hombres y de los animales, sobre la pesca, los trabajos de jardinería &c.

Preguntando á los monteros de la isla de Cuba lo mismo que á los de Europa y de todas las partes del mundo sobre las propiedades de la madera cortada en menguante ó en creciente, responden acordes con las observaciones que acabamos de transcribir. No obstante, en casi todas las obras modernas de agricultura se atribuyen á una preocupación vulgar los indicados efectos de la luna. ¿Pero seria posible que lo fuese en todas las edades, en todos los paises, y entre hombres que tal vez no han tenido comunicacion alguna entre sí? Ciertamente que se hace difícil concebir la ecsistencia de un error tan universalmente adoptado por la especie humana, y cuando menos valia la pena de ecsaminar su orígen antes de tachar de preocupacion vulgar esta creencia de los cultivadores prácticos de todo el globo. Si asi se hubiera hecho y se hubiesen anotado las observaciones comparadas que ofrecen las fases de la luna, el movimiento del mercurio en el barómetro, y el ascenso y descenso de la sabia en los árboles, no apareceria á los autores teóricos tan descabellada la idea de la influencia lunar sobre las propiedades de la madera y sobre otros fenómenos de las plantas

BOLSA DE MADRID.

BOLETIN DE COTIZACION DEL DIA 1.º DE DICIEMBRE DE 1831 Á LAS 3 DE LA TARDE.

EFECTOS PÚBLICOS.

Inscripciones sobre el gran libro al 5 por 100 al contado, $35\frac{1}{2}$.	Títulos al portador de 5 por 100, al contado, $35\frac{3}{8}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{3}{8}$ y $35\frac{1}{2}$.
Id. al fin del mes prócsimo, 36.	Id. á fin del mes corriente, 36 á prima.
Dichas id. al 4 por 100, 00.	Id. al fin del mes próc. $35\frac{3}{4}$,

Id. al 4 por 100, 00.
Vales consolidados, al contado, $31\frac{1}{2}$ y $31\frac{5}{8}$.
Id. no consolidados, al contado, $9\frac{3}{4}$.
Id. id. al fin del mes próc-simo, 9^{7} y 10.
Deuda negociable del 5 por 100 á papel, 00.
Id. sin interes, al contado, $5\frac{1}{4}$.
Acciones del banco, 00.

CAMBIOS.

Lóndres á 90 dias $37\frac{1}{2}$ á $\frac{5}{8}$.
Paris á id. 15 l. 18 s. á 19 s.
Amsterdam, 00.
Hamburgo, 00.
Burdeos, 00.
Bayona, 00.
Marsella, 00.
Santander, á corto plazo, $\frac{1}{2}$ beneficio.
Bilbao á id., $\frac{1}{4}$ á $\frac{1}{2}$ id.
Cádiz, $\frac{3}{4}$ daño, papel.
Sevilla, $\frac{3}{4}$ á 1 id.
Málaga, $\frac{1}{8}$ benef.
Granada, $\frac{1}{2}$ á $\frac{3}{4}$ daño.
Alicante, id. id.
Valencia, $\frac{1}{2}$ id.
Barcelona, á pesos fuertes, $\frac{1}{4}$ á $\frac{1}{2}$ beneficio.
Zaragoza, $\frac{1}{2}$ daño.
Coruña, $\frac{3}{4}$ id.
Santiago, 1 id.

Descuento de letras á 4 por 100 al año.

POESIA.

LETRILLA SATÍRICA.

Que soltera y sin tutela
con recato ha de vivir
Filomena, en mi sentir
en este siglo no cuela.
Que yo encuentre á D. Beltran
en la calle á toda hora,
diciendo que una señora
le espera con dulce afan,
cuando otros no comen pan
á pesar de su cautela,
en este siglo no cuela.
Que despues de anochecer
quiera Nice pasear,
y el aire puro tomar
para nunca envejecer,
y que nos haga creer
que su marido la cela,
en este siglo no cuela.
Que tanto lujo gastar
á muchas gentes veamos,
y por su estado sepamos,
que no lo pueden llevar,
queriéndonos afirmar
que lo da la parentela,
en este siglo no cuela.
Que aquel oficial hermoso
proceda muy lindamente,
por cariño solamente,
á casarse con un *oso*,
y que se crea dichoso
con la que su mano anhela,
en este siglo no cuela.
Que á D. Judas perorar
con tanto furor se vea,
y que la razon no sea
la que le sepa guiar,
á pesar que en estudiar
la noche diz pasa en vela,
en este siglo no cuela.
Que en Madrid por entendido
se tenga al que baila bien,
y va al Prado en rico tren
de fino sedan vestido,
cuando el colegio no ha olido
ni pisó jamás la escuela,
en este siglo no cuela.
Que á la reja en noche fria
esté Flora muy compuesta,
diciendo que la molesta
el tufo de la bujía,
sin que no guarde á fe mia
su galan de centinela,
en este siglo no cuela.
Que D. Severo á bailar
lleve necio á su muger,
porque le ha hecho creer
que la debe aprovechar,
cuando á la casa al llegar
al punto la pava pela,
en este siglo no cuela.
Que de S. Luis á la puerta,
despues de la bendicion
del cura, por devocion
tanto jóven esté alerta,
sin que la estancia mas cierta
no esté en ver su damisela,
en este siglo no cuela.
Que se precie de erudita
en tertulia una muger,
que aficionada á leer
no deja página escrita,
sin que su lengua espedita
no refiera una novela;
en este siglo no cuela.
Que en las ferias anuales
de la corte matritense
el público ver no piense
llenas calles y portales
de muebles, con animales
del tiempo del rey Fruela,
en este siglo no cuela.
Que no sea una demencia
el querer versificar,
cuando se niega á inspirar
Apolo con su cadencia,
no bastando la influencia
del saber por qué se anhela,
en este siglo no cuela.

LITERATURA DRAMATICA.

De las traducciones.

Tal plaga ha llovido y está lloviendo sobre los teatros españoles de dramas de toda clase y condicion, traducidos por lo comun pésimamente, por manos ineptas, que no es estraño se oiga por algu-

nos con cierta repugnancia el nombre de traductor. Sin embargo, no es tan fácil una buena traduccion ni de tan poca importancia, sobre todo en asuntos poéticos, como suponen algunos criticastros ignorantes. Los escritores mas célebres, asi antiguos como modernos, no se han desdeñado de traducir con mas ó menos libertad á sus antecesores ó contemporáneos de otros paises, y algunos han debido á una traduccion feliz toda su fama. Pero el ínfimo estipendio concedido arbitrariamente á los que escriben para el teatro, y acaso la falta de un reglamento que, asegurándoles mayor aunque mas difícil premio, ponga la propiedad literaria á cubierto de las usurpaciones que suelen cometer por esas provincias de Dios empresarios de teatros y libreros, retraen de ejercitarse en tan útiles trabajos á muchas plumas que pudieran honrar nuestra escena, ó si la necesidad les obliga á escribir se abstienen de atormentar su imaginacion, se limitan á traducir con mas negligencia que estudio el primer melodrama que viene á sus manos, entregan su manuscrito anónimo, como hijo espósito, á quien lo quiere recibir, y adivina quien te dió. Consecuencia es muy natural del desaliento que agovia á los buenos ingenios el petulante descaro con que se meten á traducir muchos tábanos que apénas saben leer. «Yo sé la lengua de Castilla porque al fin en Castilla he nacido, y mal que bien las gentes me entienden; un sargento gascon me dió algunas lecciones de la francesa; ¿pues por qué no he de traducir yo una comedia? Mi letra es clara; entiendo un poco de ortografía; tengo un *Chantreau* y un *Taboada* para los apuros... Sí, sí, manos á la obra. En ocho dias amaso mi traduccion; se representa; la aplauden tal vez á rabiar, que de menos nos hizo Dios, y aunque el público silve, tosa, escupa, brame y pida la *media luna*, no importa: 600 ú 800 rs. no son de perder, y, como dijo el otro, los duelos con pan son menos.” Asi discurren probablemente los traductores adocenados que osan profanar el santuario de las musas; asi algunas comedias buenas salen intolerables de entre sus uñas; ¿y que diré de las malas? Asi barrenan los inocentes oidos del espectador tantos versos de gaita gallega, tantos soporíferos retazos de prosa mazorral y destartalada, tantas simplezas, tantos galicismos, tantas heregías literarias.

Para traducir bien una comedia del frances al castellano no basta saber á fondo el castellano y el frances; es necesario no ignorar las costumbres de ambas naciones; es preciso haber estudiado al hombre no solo en los libros, sino tambien en la sociedad; es forzoso haber observado el gusto del público; es indispensable saber renunciar á muchas gracias del original, que no lo serian en la traduccion por la diferente índole de las lenguas, saber crear otras que las sustituyan, sin traerlas por los cabellos; saber... Pero no nos cansemos. Dígase en una palabra que dificilmente podrá ser buen traductor de obras dramáticas quien no sea capaz de escribirlas originales.

VARIEDADES.

El vestido de cota de malla.

Antes de partir Napoleon para la Bélgica hizo llamar á uno de las mas diestros artistas de Paris en esta clase de obra, á quien preguntó si se atrevía á hacerle un vestído de cota de malla que pudiera traerse debajo del vestido ordinario; pero con condicion de que habia de ser á prueba de bala, y que en este caso dijese cuanto queria por su obra. El artista prometió hacerlo en un tiempo determinado, y. pidió 18☐ francos. Cloncluyose el contrato, y á su debido tiempo se presentó la obra, teniendo su autor la honra de ser admitido á una segunda audiencia del Emperador. Este le dijo que se pusiese dicho vestído, lo que el artista ejecutó al momento. »Ahora bien, añadió Napoleon, como yo debo fiar mi vida de su eficacia, creo no tendreis inconveniente en sufrir la prueba;” y tomando un par de pistolas, se preparó á descargar una sobre el pecho del asustado artista. Alli no habia escapatoria, y medio muerto del susto esperó el tiro, que para crédito de su obra recibió con perfecta impunidad. No contento Napoleon con esta esperiencia, disparó la segunda pistola en las espaldas del paciente artista, descargando en seguida una escopeta en otra parte del cuerpo con el mismo buen écsito. »Bien, dijo el Emperador: has hecho sin duda una obra completa: ¿cuánto es el precio?” »Diez y ocho mil francos, respondió.” »Aqui tienes una órden para que te los entreguen, y esta otra para que recibas igual suma por el susto que te he dado.”

NOTICIAS Y AVISOS PARTICULARES DE ESTA CIUDAD.

ORDEN DE LA PLAZA DEL 16 PARA EL 17.

Gefe de dia el teniente coronel D. Pascual de Lacalle, 2º comandante del regimiento infantería de Soria. Parada, Mallorca: rondas, contrarondas, capitan de hospital, provisiones, sargento de hospital y teatro Soria.

De órden del Sr. Gobernador de esta plaza—Salvador Valencia.

CAPITANÍA DEL PUERTO.

Embarcaciones fondeadas el dia 16 del corriente.

De Ciudadela el laud Ntra. Sra. del Cármen, su patron Jorge Bosch, con trigo y géneros: queda en observacion.

De Alcudia el falucho del Resguardo marítimo Palomo, su patron D. Juan Femenias: queda como el anterior.

En la tienda de quincalla de la viuda Burgart, sita en la esquina de la cuesta de *Ambrós*, se venden botellas de vino de Málaga superior, á ocho sueldos cada una.

TEATRO.

Hoy á las 7 la compañía española representará la comedia en cinco actos titulada: *El Duque de Pentiebre.*—Baile: *La cachucha.*—Sainete: *Los locos.*

IMPRENTA DE GUASP.